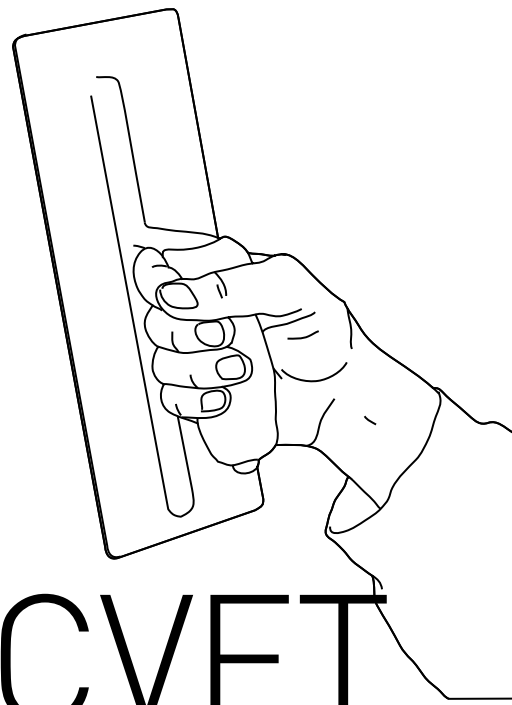


Manuel ECVET Construire en terre

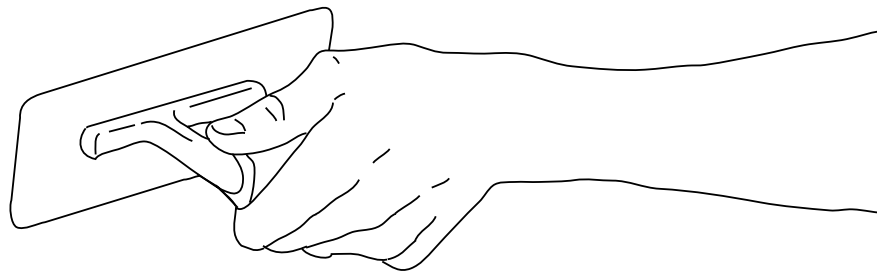
Acquis•Terre

II





Manuel ECVET Construire en terre



Partie II – Le référentiel et ses outils

Manuel ECVET Construire en terre
Deuxième partie – Le référentiel et ses outils
Document PDF
Ganzlin 2009
© FAL e.V.
Am Bahnhof 2
D - 19395 Ganzlin
fal@fal-ev.de

PARTIE

II

Le référentiel et ses outils



Fiches détaillées des unités ECVET Construire en terre 1 à 6

Unité ECVET n°1, Fabrication des mortiers d'enduit en terre, niveau 1 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°1, Fabrication des mortiers d'enduit en terre, niveau 2 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°1, Fabrication des mortiers d'enduit en terre, niveau 3 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°1, Fabrication des mortiers d'enduit en terre, niveau 4 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°2, Exécution des enduits en terre, niveau 1 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°2, Exécution des enduits en terre, niveau 2 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°2, Exécution des enduits en terre, niveau 3 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°2, Exécution des enduits en terre, niveau 4 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°3, Entretien et réparation, finitions de surface des enduits en terre, niveau 1 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°3, Entretien et réparation, finitions de surface des enduits en terre, niveau 2 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°3, Entretien et réparation, finitions de surface des enduits en terre, niveau 3 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°3, Entretien et réparation, finitions de surface des enduits en terre, niveau 4 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°4, Décoration intérieure aux enduits en terre, niveau 1 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°4, Décoration intérieure aux enduits en terre, niveau 2 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°4, Décoration intérieure aux enduits en terre, niveau 3 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°4, Décoration intérieure aux enduits en terre, niveau 4 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°5, Ornaments en terre, niveau 1 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°5, Ornaments en terre, niveau 2 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°5, Ornaments en terre, niveau 3 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°5, Ornaments en terre, niveau 4 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°6, Le marché des enduits en terre, niveau 3 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Unité ECVET n°6, Le marché des enduits en terre, niveau 4 :
Description de l'unité, critères d'évaluation des aptitudes, fiche d'évaluation

Liste des textes réglementaires sur l'exécution des enduits, en vigueur en Allemagne, Bulgarie, France et au Royaume-Uni

Modèles de certificat et d'attestation de présence

Certificat – bulgare
Certificat – allemand
Certificat – anglais
Certificat – français

Attestation de présence – bulgare
Attestation de présence – allemand
Attestation de présence – anglais
Attestation de présence – français

Accord de partenariat – Memorandum of Understanding

« Check list » pour la préparation et le bilan des séjours de formation à l'étranger

Modèle d'une convention de stage entre les organismes d'envoi et d'accueil du partenariat Acquis•Terre

**Lexique multilingue des termes utiles pour les échanges de mobilité
(allemand, anglais, bulgare, français et polonais)**

- Liste A – termes généraux par thème
- Liste B – termes techniques par thème
- Liste C – termes techniques par ordre alphabétique
- Liste D – extraits des plans de session

Recommandations pour les actions de formation continue et de mobilité professionnelle dans la construction en terre s'adressant à des personnes issues de l'immigration

Adresses et liens utiles

Générique

Fiches détaillées des unités ECVET

Construire en terre 1 à 6

Liste des textes réglementaires sur l'exécution des enduits, en vigueur en Allemagne, Bulgarie, France et au Royaume-Uni

Bulgarie

Зако̀ни, наредби и стандарти за строителни разтвори и мазилки

Закон за техническите изисквания към продуктите (ЗТИП)

Наредбата за съществените изисквания и оценяванена съответствието на строителните продукти. (НСИОССП)

Наредба за съществените изисквания към строежите и оценяване съответствието на строителните продукти

Правилник за изпълнение и приемане на мазилки, облицовки, бояджийски и тапетни работи

Стандарти:

БДС EN 12670:2006	Естествени каменни материали. Термини и определения <i>Natural stone - Terminology</i>
БДС 12158:1974	Скални строителни материали. Вземане на средна проба
БДС 12159:1974	Скални строителни материали. Методи за определяне на естествена влажност, водопопиваемост, водонасищане, коефициент на насищане и водоотдаване
БДС EN 1015-1:2001	Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 1: Определяне на зърнометричния състав (чрез ситов анализ) <i>Methods of test for mortar for masonry - Part 1: Determination of particle size distribution (by sieve analysis)</i>
БДС EN 1015-2:2001	Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 2: Вземане на обща проба от разтвор и приготвяне на разтвор за изпитване <i>Methods of test for mortar for masonry - Part 2: Bulk sampling of mortars and preparation of test mortars</i>
БДС EN 1015-3:2001	Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 3: Определяне на консистенцията на пресен разтвор (чрез стръскваща масичка) <i>Methods of test for mortar for masonry - Part 3: Determination of consistence of fresh mortar (by flow table)</i>
БДС EN 1015-4:2001	Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 4: Определяне на консистенцията на пресен разтвор (чрез потъващо тяло) <i>Methods of test for mortar for masonry - Part 4: Determination of consistence of fresh mortar (by plunger penetration)</i>
БДС EN 1015-6:2001	Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 6: Определяне на обемна маса на пресен разтвор <i>Methods of test for mortar for masonry - Part 6: Determination of bulk density of fresh mortar</i>
БДС EN 1015-7:2001	Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 7: Определяне съдържанието на въздух на пресен разтвор <i>Methods of test for mortar for masonry - Part 7: Determination of air content of fresh mortar</i>

БДС EN 1015-9:2002	<p>Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 9: Определяне на срока за обработваемост и времето за корекция на пресен строителен разтвор</p> <p><i>Methods of test for mortar for masonry - Part 9: Determination of workable life and correction time of fresh mortar</i></p>
БДС EN 1015-10:2001	<p>Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 10: Определяне на обемната маса в сухо състояние на втвърден разтвор</p> <p><i>Methods of test for mortar for masonry - Part 10: Determination of dry bulk density of hardened mortar</i></p>
БДС EN 1015-11:2001	<p>Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 11: Определяне на якост на опън при огъване и якост на натиск на втвърден разтвор</p> <p><i>Methods of test for mortar for masonry - Part 11: Determination of flexural and compressive strength of hardened mortar</i></p>
БДС EN 1015-12:2003	<p>Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 12: Определяне на силата на сцепление на втвърден разтвор за мазилка върху основа</p> <p><i>Methods of test of mortar for masonry - Part 12: Determination of adhesive strength of hardened rendering and plastering mortars on substrates</i></p>
БДС EN 1015-17:2004	<p>Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 17: Определяне съдържанието на водоразтворими хлориди в пресни разтвори</p> <p><i>Methods of test for mortar for masonry - Part 17: Determination of water-soluble chloride content of fresh mortars</i></p>
БДС EN 1015-18:2003	<p>Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 18: Определяне на коефициента на водопоглъщане от капилярно действие на втвърден разтвор</p> <p><i>Methods of test for mortar for masonry - Part 18: Determination of water absorption coefficient due to capillary action of hardened mortar</i></p>
БДС EN 1015-19:2001	<p>Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 19: Определяне на проникваемостта на водни пари през втвърдени разтвори за мазилка</p> <p><i>Methods of test for mortar for masonry - Part 19: Determination of water vapour permeability of hardened rendering and plastering mortars</i></p>
БДС EN 1015-21:2003	<p>Методи за изпитване на разтвор за зидария. Част 21: Определяне на съвместимост на еднопластов разтвор за мазилка с основата</p> <p><i>Methods of test for mortar for masonry - Part 21: Determination of the compatibility of one-coat rendering mortars with substrates</i></p>

Забележка:

В нито една от посочените спецификации не се говори за глинени мазилки

Allemanne

DIN EN 459-1 Baukalk Begriffe, Anforderungen, Lieferung, Überwachung

DIN 18202 Toleranzen im Hochbau - Bauwerke, Ausgabe: 2005-10

Titel (englisch): Tolerances in building construction – Structures

DIN 18350 VOB Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen - Teil C: Allgemeine Technische Vertragsbedingungen für Bauleistungen (ATV) - Putz- und Stuckarbeiten Ausgabe: 2006-10

Titel (englisch): German construction contract procedures - Part C: General technical specifications for building works - Plaster and stucco works]

DIN V 18550 Putz und Putzsysteme – Ausführung, Ausgabe 2005-04

Titel (englisch): Plastering/rendering and plastering/rendering systems – Execution

DIN EN 998-1 Festlegungen für Mörtel im Mauerwerksbau - Teil 1: Putzmörtel [Berichtigte Ausgabe 2006-05; Originalsprache Deutsch

Titel (englisch): Specification for mortar for masonry - Part 1: Rendering and plastering mortar; German version EN 998-1:2003]

DIN 18363 VOB Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen - Teil C: Allgemeine Technische Vertragsbedingungen für Bauleistungen (ATV) - Maler- und Lackiererarbeiten - Beschichtungen [Ausgabe: 2006-10

Titel (englisch): German construction contract procedures - Part C: General technical specifications for building works - Painting - coatings works]

Technische Merkblätter Lehm bau – Blatt 1 Anforderungen an Lehmputze, Dachverband Lehm e.V. (Hrsg.), Ausgabe TM01 - September 2008

Lehm bau Regeln. Begriffe, Baustoffe, Bauteile

Dachverband Lehm e.V., Vieweg Verlag, Braunschweig, 3. überarbeitete Auflage 2009

France

DTU 26.1 Travaux d'enduits de mortiers. Avril 2008.

Partie 1-1 NF DTU 26.1 P1-1, Travaux de bâtiment — Travaux d'enduits de mortiers — Cahier des clauses techniques (indice de classement: P15-201-1).

Nota bene:

§12 Enduits sur maçonnerie ancienne

12.1 Prescriptions générales

NOTE 2

Cet article ne traite pas de l'exécution d'enduits sur des supports de maçonnerie en terre crue. Cette technique d'enduisage doit être adaptée aux particularités des constructions régionales et notamment de la nature des terres (adobe, pisé, torchis, etc.).

Partie 1-2 NF DTU 26.1 P1-2, Enduits aux mortiers de ciments, de chaux et de mélange plâtre et chaux aérienne — Partie 1-2 : Critères généraux de choix des matériaux (indice de classement: P 15-201-1-2).

Partie 2 NF DTU 26.1 P2, Enduits aux mortiers de ciments, de chaux et de mélange plâtre et chaux aérienne — Partie 2 : Cahier des clauses spéciales (indice de classement: P 15-201-2).

Remarque: Des règles professionnelles françaises pour la construction en terre sont en cours d'élaboration par l'AsTerre, association nationale des professionnels de la terre crue.

Royaume-Uni

British Standard **BS EN 13914** 2005

Design, preparation and application of external rendering and internal plastering

Part 1 - External rendering

Part 2 - Design considerations and essential principles for internal plastering

Modèles de certificat et d'attestation de présence

Certificat – bulgare
Certificat – allemand
Certificat – anglais
Certificat – français

Attestation de présence – bulgare
Attestation de présence – allemand
Attestation de présence – anglais
Attestation de présence – français

Les certificats et attestations sont téléchargeables sur
www.earthbuilding.eu/intern

Accord de partenariat Memorandum of Understanding

« Check list » pour la préparation et le bilan des séjours de formation à l'étranger

Cette liste complète les instructions des agences nationales Leonardo da Vinci en matière de mobilité.

1	Se mettre d'accord sur les pré-requis les participants pour les unités ECVET Construire en terre
2	Déterminer l'intérêt des participants pour tel ou tel thème des unités ECVET
3	Choisir avec l'organisme d'accueil les unités à enseigner et leur niveau
4	Recueillir des informations sur le cadre de formation et les conditions d'évaluation
5	Informers les participants sur le référentiel ECVET Construire en terre, le cadre de formation et l'évaluation prévue
6	Se procurer le matériel pédagogique relatif aux unités ECVET retenues, dans sa propre langue et celle du pays d'accueil (CD-Rom Enduits en terre et décoration), et l'utiliser pour la préparation linguistique
7	Utiliser les lexiques multilingues des termes généraux et techniques pour la préparation linguistique
8	Mettre au point avec l'organisme d'accueil le programme culturel de visites de bâtiments en terre dans la région
9	Rassembler et utiliser lors de la préparation technique/culturelle du voyage des informations et des images sur la construction et les bâtiments en terre crue de la région partenaire, soit sur le site www.earthbuilding.eu ,
10	Mettre à profit l'expertise des partenaires d'Acquis•Terre et inviter l'un d'eux à faire un exposé (par exemple sur le pisé dans le sud de la France, la construction en bottes de paille en Grande-Bretagne) pour la
11	Faire en sorte que les participants comprennent bien les questions posées lors de l'évaluation écrite
12	Organiser la traduction des questions et réponses de l'entretien d'évaluation avec l'organisme d'accueil, par exemple par la présence d'examineurs/-trices bilingues
13	Préparer une liste indiquant le nom, la date et le lieu de naissance des participants pour l'organisme établissant les certificats Acquis•Terre
14	Rassembler la documentation rapportée par les participants sur la formation et le programme de visites et les mettre à disposition pour les prochaines actions de mobilité
15	Etablir et rassembler des documents sur le déroulement de l'évaluation et les conserver précieusement
16	Faire le bilan et analyser les résultats du voyage d'étude et de l'évaluation avec l'organisme d'accueil
17	Faire le bilan du déroulement de la formation et de l'évaluation avec les participants
18	Etablir un compte-rendu des bilans

Modèle d'une convention de stage entre les organismes d'envoi et d'accueil du partenariat Acquis•Terre

Vous trouvez ci-dessous le modèle d'une convention de stage pour les actions de mobilité Leonardo da Vinci, fourni par l'agence nationale allemande. Ce contrat comporte aussi une liste des engagements des partenaires en termes de démarche qualité, en langue allemande et anglaise.

Les partenaires d'Acquis•Terre ont ajouté des paragraphes spécifiques à l'ECVET Construire en terre, en écriture bleue, dans les langues allemand, bulgare et français.

Ces paragraphes peuvent être copiés et insérés dans les modèles de convention fournis par les agences nationales respectives.

LERNVEREINBARUNG 2008

LEONARDO DA VINCI PROGRAMM

**ZIELGRUPPE ERSTAUSBILDUNG (IVT) ODER
PERSONEN AM ARBEITSMARKT (PLM)**

I. ANGABEN ZUM/R TEILNEHMER/-IN

I. DETAILS ON THE PARTICIPANT

I. DONNEES SUR LE PARTICIPANT

Name, Vorname des/der Teilnehmer/-in – Name of the participant – Nom du participant:

Bereich der beruflichen Bildung – Field of vocational education – Domaine de la formation professionnelle:

Projekträger (Name, Adresse) – Sending institution (name, address) – Organisme d'envoi (nom, adresse)

Kontaktperson der Einrichtung (Name, Funktion, E-Mail, Tel) – Contact person (name, function, e-mail, tel) – Personne de contact (nom, fonction, e-mail, tél.)

II. ANGABEN ZUM GEPLANTEN LERNAUFENTHALT IM ZIELLAND

II. DETAILS OF THE PROPOSED TRAINING PROGRAMME ABROAD

II. DONNEES SUR LE SEJOUR A L'ETRANGER

Aufnehmende Einrichtung (Name, Adresse) – Receiving organisation (name address) – Organisme d'accueil (nom, adresse):

Kontaktperson (Name, Funktion, E-Mail, Tel) – Contact Person (name, function, e-mail, tel) – Personne de contact (nom, fonction, e-mail, tél.) :

- Zu erlernende Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen – Knowledge, skills and competence to be acquired – Connaissances, aptitudes et compétences à acquérir:

Die zu erlernenden Kenntnisse, Fähigkeiten und Kompetenzen sind in der ECVET Einheit Nr (Nummer und Namen eintragen) der Niveaustufebeschrieben, siehe Handbuch Lern.Lehm, 2009.

Knowledge, skills and achieved are described in the ECVET Unit No..... (number and name of the Unit) level, see handbook LearnWithClay,2009 competencies to be

Les savoirs, aptitudes et compétences à acquérir sont décrits dans l'unité ECVET n°
(Numéro et titre de l'unité) de niveau....., voir le Manuel ECVET Construire en terre, 2009.

- Detailliertes Programm der Inhalte des Lernaufenthaltes – Detailed programme of the training period
– Programme détaillé du contenu du séjour:

- Aufgaben des/der Teilnehmer/-in – Tasks of the trainee – Tâches des participants:

Teilnahme an dem Unterricht zur o.g. ECVET Einheit / to attend the training of the ECVET unit mentioned above / Participation aux cours correspondants à l'unité ECVET mentionnée ci-dessus.

Teilnahme an der Prüfung zur Leistungsfeststellung zur o.g. ECVET Einheit / to take part in the examination relating to the ECVET unit mentioned above / Participation à l'évaluation relative à l'unité ECVET mentionnée ci-dessus.

- Begleitende Maßnahmen (Monitoring) und Betreuung des/der Teilnehmer/-in – Monitoring and mentoring of the participant – Mesures d'accompagnement (Monitoring) et encadrement des participants:

- Evaluierung und Bestätigung des Lernaufenthaltes – Evaluation and validation of the training placement – Evaluation et reconnaissance du séjour:

Durchführung einer Prüfung zur Leistungsfeststellung der in der oben genannten ECVET Einheit beschriebenen Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen. Die aufnehmende Einrichtung verpflichtet sich, die Prüfung nach den Regelungen des Handbuchs Lern•Lehm 2009, abzunehmen oder wenn sie nicht selbst Mitglied in der Lern•Lehm-Partnerschaft ist, von einem Lern•Lehm-Partner abnehmen zu lassen.

Performing an exam to assess the learning outcomes of the ECVET unit mentioned above described as knowledge, skills and competence. The receiving organisation commits to organise the examination according to the LearnWithClay handbook, 2009. If the receiving organisation is not itself a member of the LearnWithClay Partnership, it will arrange, that a LearnWithClay partnership organisation will be responsible for the examination.

Organisation d'une épreuve d'évaluation des savoirs, aptitudes et compétences décrits dans l'Unité ECVET mentionnée ci-dessus. L'organisme d'accueil s'engage à faire passer cette évaluation selon les règles définies dans le Manuel ECVET Construire en terre, 2009, ou s'il ne fait pas partie de l'accord de partenariat Acquis.Terre, d'en confier la responsabilité à l'un des organismes partenaires.

III. VEREINBARUNG DER DREI PARTNER/-INNEN

III. COMMITMENT OF THE THREE PARTIES

III. CONVENTION DES TROIS PARTENAIRES

Mit Unterzeichnung der Vereinbarung erklären der/die Teilnehmer/-in, der Projektträger/der Vertragsnehmer sowie die aufnehmende Einrichtung, die Einhaltung der unten aufgeführten Prinzipien der Qualitätsvereinbarung für einen LEONARDO DA VINCI Lernaufenthalt.

By signing this document, the participant, the sending institution and the receiving organisation confirm that they will abide by the principles of the Quality Commitment for Leonardo da Vinci training placements attached below.

En signant cette convention, les participants, les organismes d'envoi ainsi que les organismes d'accueil, certifient sur l'honneur de respecter les règlements figurants dans la convention sur la qualité d'un projet dans le cadre du programme LEONARDO DA VINCI.

DER/DIE TEILNEHMER/-IN – THE PARTICIPANT – LE/LA PARTICPANT

Unterschrift des/der Begünstigten - Participant's signature - Signature du participant

Datum – Date – Date: _____

DER PROJEKTTRÄGER

Wir bestätigen die Durchführung des geplanten Lernaufenthaltes
We confirm that this proposed training programme is approved
Nous confirmons la réalisation du séjour d'apprentissage prévu

Nach Beendigung des Lernaufenthaltes wird die Einrichtung dem/der Teilnehmer/-in einen EUROPASS Mobilität ausstellen.

On completion of the training programme the organisation will issue a EUROPASS Mobility to the participant.

Après la fin du projet l'organisme d'envoi délivrera au participant l'Europass Mobilité.

Datum/Date/Date: _____

Unterschrift des/der Projektkoordinators/-in

Signature of projectcoordinator

Signature du coordinateur du projet de l'organisme d'envoi

DIE AUFNEHMENDE EINRICHTUNG IM ZIELLAND/ THE RECEIVING ORGANISATION

Wir bestätigen die Durchführung des geplanten Lernaufenthaltes
We confirm that this proposed training programme is approved
Nous confirmons la réalisation du séjour d'apprentissage prévu

Nach Beendigung des Lernaufenthaltes wird die Einrichtung dem/der Teilnehmer/-in einen EUROPASS Mobilität ausstellen.

Der/die Teilnehmer/-in erhält auch ein Lern•Lehm Zertifikat über die ECVET Einheit Nr.

..... bzw. eine Lern•Lehm Teilnahmebescheinigung, ausgestellt von dem Lern•Lehmpartner (Name der Lern•Lehm Partnerorganisation).

On completion of the training programme the organisation will issue a EUROPASS Mobility to the participant.

The participant will also be given a LearnWithClay certificate of approval about the ECVET unit, no..... or a LearnWithClay certificate of attendance, issued by the LearnWithClay partner (name of the LearnWithClay partner organisation).

Après la fin du projet, l'organisme d'accueil délivrera au participant l'EUROPASS Mobilité.

Le/la participant-e recevra soit un certificat Acquis•Terre correspondant à l'unité ECVET n°....., soit une attestation de participation Acquis•Terre délivrée par un des organismes partenaires d'Acquis•Terre.....(Nom de l'organisme partenaire

Aquis•Terre).

Datum/Date/Date: _____

Unterschrift des/der Koordinators/-in der aufnehmenden Einrichtung

Signature of coordinator of host institution

Signature du coordinateur de l'organisme d'accueil

QUALITÄTSVERPFLICHTUNG DER PARTNERSCHAFT LERNAUFWENTHALTE – LEONARDO DA VINCI

DER PROJEKTRÄGER/DIE ENTSENDENDE EINRICHTUNG SOLLTEN

Die Ziele des Lernaufenthaltes insbesondere in Bezug auf die Fähigkeiten und Kompetenzen, die darin erworben werden sollen	definieren
Das Zielland, die Dauer und das Arbeitsprogramm sowie die geeignete aufnehmende Einrichtung	festlegen
Die Teilnehmer/-innen auf Grundlage klar definierter und transparenter Kriterien	auswählen
Die Teilnehmer/-innen in Zusammenarbeit mit den Partnereinrichtungen - insbesondere durch eine (auf ihre beruflichen Voraussetzungen abgestimmte) bedarfsorientierte sprachliche (und kulturelle) Vorbereitung - auf das Alltags- und Berufsleben des Gastlandes	vorbereiten
Eine Vereinbarung, deren Regelungen/Inhalt für alle Beteiligten transparent sind	abschließen
Die Vorkehrungen für Reise, Unterkunft, Visum/Aufenthalt/Arbeitserlaubnis und Versicherungsschutz	treffen
Mit jedem/r Teilnehmer/-in die persönliche und berufliche Entwicklung aus der Teilnahme am LEONARDO DA VINCI-Programm	auswerten

DIE MITTLERORGANISATION (FALLS ZUTREFFEND) SOLLTE

Geeignete aufnehmende Einrichtungen, die in der Lage sind, die Praktikumsziele zu erreichen	aussuchen
Sicherstellen, dass alle nötigen Vorkehrungen vor der Abreise der/des Teilnehmers/-in aus ihrem Herkunftsland getroffen sind, und die Kontaktadressen der beteiligten Partner/-innen	kommunizieren

DER PROJEKTRÄGER UND DIE AUFNEHMENDE EINRICHTUNG SOLLTEN GEMEINSAM

Ein auf jede/n Teilnehmer/-in zugeschnittenes Arbeitsprogramm (gegebenenfalls während eines Vorbereitenden Besuchs)	abstimmen
Die Begleitungs- und Betreuungsvorkehrungen	vereinbaren
Die vereinbarten Verfahren zur Bewertung und Anerkennung der erworbenen Fähigkeiten und Kompetenzen	umsetzen
Geeignete Kommunikationskanäle für alle Partner/-innen einschließlich der/des Teilnehmers/-in	einrichten
Notwendige Anpassungen des Projekts vornehmen und dafür den Ablauf des Projekts regelmäßig	evaluieren

DIE AUFNEHMENDE EINRICHTUNG SOLLTE

Das Verständnis der Mentalität und Kultur des Gastlandes	fördern
Für geeignete Ausstattung und Material sorgen sowie den/die Teilnehmer/-in Aufgaben und Verantwortlichkeiten, die ihren Kenntnissen, Fähigkeiten, Kompetenzen sowie den Praktikumszielen entsprechen,	anvertrauen
Eine/n Betreuer/-in, der/die den Praktikumsverlauf begleitet,	ernennen
Die erforderliche praktische oder logistische Unterstützung	geben
Hinreichenden Versicherungsschutz des/der Teilnehmer/-in	überprüfen

DER/DIE TEILNEHMER/-IN SOLLTE

Sein/ihr Bestes für den Erfolg des Lernaufenthaltes tun und den Vereinbarungen, die getroffen worden sind,	entsprechen
Die Regeln und Vorschriften der aufnehmenden Einrichtung, ihre üblichen Arbeitszeiten, Verhaltens- und Vertraulichkeitsregeln	einhalten
Dem Projektträger etwaige Probleme oder Änderungen in Bezug auf den Lernaufenthalt	mitteilen
Nach Abschluss des Lernaufenthaltes einen Bericht in der vorgegebenen Form zusammen mit den geforderten Abrechnungsunterlagen	einreichen

Leonardo da Vinci Mobility

QUALITY COMMITMENT TRAINING PLACEMENTS

The sending organisation undertakes to:

Define	placement objectives in terms of the skills and competencies to be developed.
Choose	the appropriate target country, host organisation, project duration and placement content to achieve these objectives.
Select	participants on the basis of clearly defined and transparent criteria.
Prepare	participants in collaboration with partner organisations for the practical, professional and cultural life of the host country , in particular through language training tailored to meet their occupational needs.
Establish	a contract including a training agreement whose contents are transparent for all parties involved.
Manage	transport, accommodation, visa/work permit arrangements and social security cover and insurance.
Evaluate	with each participant the personal and professional development achieved through participation in the Leonardo programme.

The intermediary organisation (where appropriate) undertakes to:

Select	suitable host organisations and ensure that they are able to achieve the placement objectives.
Provide	contact details of all parties involved and ensure that final arrangements are in place prior to participants' departure from their home country.

The promoter/sending and host organisations jointly undertake to:

Negotiate	A tailor-made training programme for each participant (if possible during preparatory visits).
Agree	monitoring and mentoring arrangements.
Implement	agreed validation procedures to ensure recognition of skills and competencies acquired.
Establish	appropriate communication channels for all parties including participants.
Evaluate	the progress of the project on an on-going basis and take appropriate action if required.

The host organisation undertakes to:

Foster	understanding of the culture and mentality of the host country.
Assign	to participants tasks and responsibilities to match their knowledge, skills, competencies and training objectives and ensure that appropriate equipment and support is available.
Identify	A tutor to monitor the participant's training progress.
Provide	Practical support if required.
Check	appropriate insurance cover for each participant.

The participant undertakes to:

Comply	with all arrangements negotiated for his/her placement and to do his/her best to make the placement a success .
Abide	by the rules and regulations of the host organisation , its normal working hours, code of conduct and rules of confidentiality.
Communicate	with promoter/sending organisation about any problem or changes regarding the placement.
Submit	a report in the specified format, together with requested supporting documentation in respect of costs, at the end of the placement .

Lexique multilingue des termes utiles pour les échanges de mobilité (allemand, anglais, bulgare, français et polonais)

Liste A – termes généraux par thème

Liste B – termes techniques par thème

Liste C – termes techniques par ordre alphabétique

Liste D – extraits des plans de session

Recommandations pour les actions de formation continue et de mobilité professionnelle dans la construction en terre s'adressant à des personnes issues de l'immigration

Pour des actions de formation continue s'adressant à des personnes issues de l'immigration, nous vous conseillons d'intégrer les recommandations ci-dessous aux différents domaines de votre travail :

- 1) Communication
- 2) Publicité, recrutement, motivation
- 3) Organisation du processus d'apprentissage
- 4) Conception des supports didactiques
- 5) Exigences vis-à-vis des compétences du formateurs et formatrices
- 6) Evaluation des acquis d'apprentissage, examens et documentation des compétences

1. Communication

La terre est considérée dans la plupart des pays comme un matériau obsolète, synonyme de ruralité et de pauvreté. En revanche, le béton, le plastique et le métal font figure de matériaux de construction modernes et attrayants. L'objectif de la communication est de modifier ces représentations, en profondeur et la plupart du temps en amont de la formation. Cette approche comprend aussi bien un travail actif d'information sur les propriétés du matériau terre que d'explication de ses possibilités technologiques et de ses avantages écologiques. Le but étant de présenter la terre comme un matériau d'avenir. Cette communication ne s'adresse pas uniquement aux futurs participants, mais aussi à leurs parents et amis. Car c'est seulement lorsque l'entourage social et les intéressés considéreront la formation comme un investissement valable dans une perspective professionnelle, qu'elle le deviendra. Dans ce contexte, on aura obligatoirement recours à des brochures d'information en plusieurs langues, des affiches montrant des photos de bâtiments en terre anciens et contemporains, des statistiques et des textes sur l'intérêt croissant des commanditaires vis-à-vis de la construction en terre.

2. Publicité, recrutement et motivation des participants

Afin que les personnes issues de l'immigration soient réellement au courant des offres de formation, des stages et des projets dans le domaine de la construction en terre concernant vraiment, les informations doivent être diffusées au sein de leur communauté. Les futurs participants ont souvent recours dans leur choix de formation aux recommandations données par leurs amis, leur connaissances ou par des personnes relais comme des animatrices de quartier. De plus, la participation à une action de formation doit être approuvée par le cercle d'amis ou la famille. Dans la mesure où les rôles entre hommes et femmes sont définis de manière plus rigides dans de nombreuses communautés (en particulier dans le monde turc ou musulman) que dans les familles allemandes ou françaises, les jeunes filles issues de l'immigration auront plus de mal à entreprendre une qualification dans le domaine de la construction en terre et des enduits que les jeunes hommes. Comme les conseillers ou conseillères des organisations d'immigrés sont souvent issus de la première génération, les supports d'information (brochures, affiches, programmes etc.) devront être traduits dans la langue maternelle des groupes cibles (ex: turc, arabe). De nombreux/-ses immigré-e-s maîtrisent parfois mieux l'anglais, l'espagnol ou le portugais. La communication ciblée vers les futurs participants devra faire référence à la fois à des éléments connus et familiers, mais aussi à des représentations modernes et contemporaines du matériau terre. Afin d'atteindre réellement aux personnes issues de l'immigration, il est en fin de compte obligatoire de travailler en étroite collaboration avec les réseaux existants qu'ils connaissent : écoles primaires, classes terminales des collèges et lycées, lycées professionnels, conseillers d'agences pour l'emploi ainsi que centres

d'information pour la jeunesse, centres sociaux et culturels.

3. Organisation du processus d'apprentissage

En raison des expériences antérieures d'apprentissage des personnes issues de l'immigration, il est important de choisir un mode d'apprentissage qui s'appuie non pas comme l'enseignement scolaire sur ce que l'on ne sait pas, mais sur l'idée de consolider et d'approfondir des acquis préalables. Les expériences, connaissances et capacités existantes doivent d'abord être identifiées et valorisées, afin de servir de socle. Le dénigrement de leurs expériences, ou la sous-estimation de leurs qualifications acquises de manière informelle ou à l'étranger, est un schéma bien connu des immigrés et provoque de la méfiance et une fermeture à la nouveauté. En cours, on doit prendre en compte que la plupart des immigrés adultes ont appris le français en tant que langue étrangère et ont donc éventuellement des difficultés de compréhension et d'expression. C'est pourquoi le langage des cours doit être clair, précis et bien articulé. Le cas échéant, on fera appel à une personne préalablement formée parlant leur langue maternelle. Les expressions idiomatiques et les mots étrangers doivent être évités si possible. Autant que nécessaire et aussi peu que possible – devrait être la devise pour les exigences linguistiques dans toutes les formations visant à intégrer les personnes issues de l'immigration. Si c'est indispensable, les mots techniques doivent être explicités, pratiqués et écrits. Des dictionnaires techniques illustrés sont très utiles dans ce cas, puisque les mots techniques ne sont pas non plus forcément connus dans la langue maternelle. Cette documentation technique en plusieurs langues est également d'une grande aide pour faciliter la mobilité professionnelle – apprendre et travailler dans d'autres pays étrangers.

4. Conception des supports didactiques

Lors de l'élaboration du matériel didactique, il est également nécessaire d'utiliser des phrases claires et concises. Le contenu des cours doit

être entièrement disponible en version écrite, car il est souvent difficile d'écouter et de prendre des notes dans une langue étrangère. Si les notes comportent des fautes d'orthographe ou de grammaire, les mots ne pourront pas être retrouvés dans un dictionnaire.

5. Exigences vis-à-vis des compétences du formateur ou de la formatrice

La compétence interculturelle des formateurs joue un très grand rôle, mais elle ne doit pas être confondue avec des généralités telles que : « chez les turcs, c'est comme cela et chez les mozambicains comme cela ». La compétence culturelle nécessite toujours une introspection sur nos propres valeurs et normes, la capacité de se remettre en question, le fait de relativiser notre vérité, la curiosité pour l'autre, et une connaissance spécifique de la vie des immigrés en France. Des collaborateurs et des formatrices eux-mêmes issus de l'immigration seraient un cas idéal. Il ne s'agit pas d'avoir un collaborateur adéquat pour chaque groupe, mais de faire savoir que les personnes d'origine étrangère sont les bienvenues dans l'équipe. L'important dans la collaboration avec des formateurs issus de l'immigration est de jouer un rôle de modèle et de référent. Ceci peut être déduit par analogie de l'expérience des jeunes femmes dans les « métiers d'homme » où les formatrices remplissent une importante fonction d'identification et d'exemple.

6. Evaluation des acquis d'apprentissage, examens et documentation des compétences

Pour évaluer des acquis d'apprentissage, il est recommandé d'avoir recours à un large spectre de méthodes (par ex.: épreuve écrite, orale, pratique, sous la forme d'un exposé, d'un projet) adaptées à des lieux ou des structures de formation différents. Si l'on veut documenter l'évolution des compétences d'une personne (et avec cela les acquis qui ne suffisent pas encore à une certification ECVET), il est recommandé de constituer un dossier ou portfolio retraçant le parcours d'apprentissage. Au cours du processus d'apprentissage, on peut rendre visible des étapes de progression en

rassemblant „une documentation personnelle“. Cependant cela implique un fort investissement des deux côtés, puisque la constitution du dossier doit se faire en dialogue avec le formateur.

Afin de ne pas pénaliser les immigrés ayant éventuellement des difficultés de langue, il faut leur laisser suffisamment de temps à l'écrit pour répondre à toutes les questions. Il est fréquent que les immigrés adultes ressentent un grand « stress » lors d'une épreuve écrite, de ce fait, un temps d'examen suffisant est rassurant.

Conclusion

Le secteur croissant de la construction en terre en Europe pourrait offrir à des personnes aux compétences biculturelles des perspectives professionnelles, si les personnes issues de l'immigration arrivaient à prendre part pleinement à l'activité. Leur assurer une égalité de chances peut s'appuyer sur l'opportunité que l'offre de formation est récente voire en construction et donc encore plus ouverte par rapport aux formations conventionnelles du bâtiment. A condition bien sûr que les compétences développées par les personnes issues de l'immigration soient reconnues, valorisées et encouragées. Le concept modulaire d'ECVET Construire en terre autorise les reconversions et les interruptions. Il est également adapté aux parcours de vie et de formation très diversifiés des personnes issues de l'immigration. De plus, il serait judicieux d'élaborer une méthode d'identification des compétences professionnelles, qui prendrait en compte les connaissances et aptitudes acquises dans le passé de manière informelle ou dans la pratique professionnelle.

L'objectif d'offrir aux personnes issues de l'immigration de meilleures chances de se former est commun à tous les domaines professionnels – en particulier dans le contexte de l'évolution démographique des pays européens. Ces recommandations peuvent donc avoir vocation d'exemple dans d'autres domaines professionnels et contribuer ainsi à leur évolution.

Adresses et liens utiles

En bulgare

FAR Verein für demokratische Bildung
St.Kyrill und Method Str. 37
BG-8000 BURGAS
Tel. 00359-(0)56821585
Far_bs@bginfo.net

European Programme Leonardo da Vinci Mobility

<http://www.hrdc.bg/plugins/content/content.ph?content.34>

Europass

<http://europass.cedefop.europa.eu>
<http://www.europass.hrdc.bg/page.php?11>

Information on EQF and ECVET

http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/pdf/eqf/broch_bg.pdf
http://www.mon.bg/opencms/export/sites/mon/left_menu/europeintegration/info/EQF/presentation_EQF_bg_27-07-05.ppt
http://www.mon.bg/opencms/export/sites/mon/left_menu/europeintegration/info/EQF/proposal_EQF_bg_05-09-2006.pdf

Leonardo da Vinci Projects on ECVET

<http://www.chamber-gabrovo.com/?p=bremen-main-descr>

Leonardo da Vinci Projects in earth building

<http://www.clayplaster.eu/bulg/pages/projekt/set.html>

En allemand

Infoportale zu Mobilität in Europa

<http://www.eu-info.de/arbeiten-europa/>.
Allgemeine Informationen über Arbeiten und
Jobsuche in den EU-Mitgliedstaaten

<http://www.europa-mobil.de/Ausbildung/Berufsausbildung/>.
Information über Berufsausbildung im Ausland
Mit Länderinformation

http://ec.europa.eu/youreurope/index_de.html.
Anerkennung der Berufsqualifikationen:

http://ec.europa.eu/internal_market/qualifications/index_de.htm.
Koordination der Systeme der Sozialen Sicherheit,
Freizügigkeit von Arbeitnehmern

<http://ec.europa.eu/social/main.jsp?langId=de&catId=25>.
Die Europäische Kommission, Beschäftigung,
soziale Angelegenheiten und Chancengleichheit
informiert über Ihre Rechte, wenn Sie in einem
anderen EU-Land arbeiten

http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Home_DE?OpenDocument.
ETF- Europäische Stiftung für Berufsbildung, Turin.
Die Agentur der Europäischen Union, die Bildung
und Ausbildung in an die EU angrenzenden Ländern
fördert.

http://www.esf.de/portal/generator/772/transnationale__massnahmen__programme.html.
Berufsbildung ohne Grenzen: ESF-Richtlinie
zur betrieblichen Beratung zur Erhöhung
der grenzüberschreitenden Mobilität von
Auszubildenden und jungen Beschäftigten

Für Jugendliche

<http://www.wege-ins-ausland.org>.
Gemeinschaftsportal fünf deutscher Organisationen,
die junge Menschen über Möglichkeiten informieren,
im Ausland zu lernen und zu arbeiten.

<http://www.rausvonzuhause.de/>.
Informationen über Internationale Begegnungen und
Auslandsaufenthalte

http://europa.eu/youth/volunteering_-_exchanges/index_eu_de.html.
Europäisches Jugendportal mit Informationen über Auslandsaufenthalte

www.openhouses.de.
Offene Häuser - Open houses
Der Europäische Handwerker Austausch (European Craftsmens' Exchange) bietet jungen Handwerker/-innen aus Deutschland die Möglichkeit, gemeinsam mit Handwerker/-innen aus anderen Ländern bei der Instandsetzung von Baudenkmalern, die sich in gemeinnütziger Trägerschaft befinden, mitzuarbeiten.

<http://www.cvs-bg.org/index.shtml>.
Kooperation von Freiwilligendiensten in Bulgarien, bulgarisch und englischsprachig

Internationales Bauordennetzwerk

Der Bauorden unterstützt soziale und gemeinnützige Projekte bei notwendigen Bau- und Renovierungsarbeiten

Deutschland

<http://www.bauorden.de>.

Bulgarien

FAR Verein für demokratische Bildung
St.Kyrill und Method Str. 37
BG-8000 BURGAS
Tel. 00359-(0)56821585
Far_bs@bginfo.net.

Polen

Stowarzyszenie JOB/IBO-POLSKA
Mikoszów 27
PL-57100 STRZELIN
Herr Jury de Haan
Tel./Fax 0048-(0)71-395 81 01
IBO_PL@poczta.onet.pl oder Celestyn@idn.org.pl.

Für Handwerker und Handwerkerinnen

<http://www.lets-go-handwerk.de/>.
Let's go: Auslandsaufenthalte in der handwerklichen Aus- und Weiterbildung
Ausführliche Informationen zu Förderprogrammen und Länderinformationen

www.cceg.eu.
CCEG Dachorganisation der Europäischen Gesellenzünfte
Mit Informationen zu reisenden Gesellen und Gesellinnen

www.sequa.de.
Informationen für Interessenten am europäischen Handwerker-Mobilitätsprogramm SESAM

<http://www.lets-go-netz.de>.
Netzwerk zur Förderung von Auslandspraktika in der handwerklichen Ausbildung
Die Förderung „let's go!“ bietet Auszubildenden aus dem Handwerk die Möglichkeit, einzeln und ohne Anbindung an eine Gruppenmaßnahme ein Praktikum im Ausland zu absolvieren.

<http://www.lets-go-azubi.de>.
Treffpunkt für weltoffene Azubis im Handwerk

<http://www.stiftung-bildung-handwerk.de/>.
Betriebspraktika im europäischen Ausland für Auszubildende

www.LaWa-quality.eu.
Projekt Lawa - Lernen und Arbeiten im Ausland

Zum Mobilitätsaustausch

<http://ec.europa.eu/eures/home.jsp?lang=de>.
Eures. Das europäische Portal zur beruflichen Mobilität
Informationen über Stellen und Ausbildungsangebote in Europa

<http://www.euronaver.net>.
Information für Anbieter/-innen von Mobilitätsmaßnahmen im Handwerk in DE/EN/FR/IT/HU

Zum Förderprogramm Leonardo da Vinci Mobilität

http://www.na-bibb.de/mobilitaet_194.html.
zu den Fördermöglichkeiten über das Programm Leonardo da Vinci Mobilität für Antragsteller/-innen aus Deutschland

<http://starthilfe.na-bibb.de/>.
Starthilfe Mobilität für Handwerksbetriebe

Der Europass

<http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Introduction.csp>.
Europass in Europa

<http://www.europass.hrdc.bg/page.php?11>.
Informationen zum Europass in BG

<http://www.uknec.org.uk/>.
Informationen zum Europass in UK

<http://www.europass-info.de>.
Informationen zum Europass in Deutschland

<http://www.europe-education-formation.fr/europass.php>.
Informationen zum Europass in Frankreich

http://europa.eu/teachers-corner/15/index_de.htm.
Unterrichtsmaterialien für Lehrer und Lehrerinnen zur Vorbereitung der Mobilität

Sprachliche und interkulturelle Vorbereitung des Mobilitätsaustausches

http://www.lawa-quality.eu/links_contentpool_sprachen.html.

allgemeine Wörterbücher in verschiedenen Europäischen Sprachen

www.dachverband-lehm.de.

Fachwörterliste Lehm in den Sprachen: deutsch, englisch, französisch, italienisch, spanisch und russisch

http://lernpunktlehm.de/wp3/?page_id=969.

Lern•Lehm - Fachwortlisten zur Vorbereitung eines Mobilitätsaustausches in den Sprachen: bulgarisch, deutsch, englisch, französisch und polnisch

Bulgarien

www.bulgariatravel.org.

<http://www.bulgariannationalparks.org/en/index.phtml>.

<http://www.rodopi-bg.com/>.

<http://greenschoolvillage.org/en>.

<http://www.cvs-bg.org/index.shtml>.

<http://www.rahovitza.org/>.

Frankreich

<http://www.planet-schule.de/wissenspool/la-france-et-ses-regions/inhalt.html>.

<http://www.dfjw.org>.

Seite des Deutsch-Französischen Jugendwerkes

<http://www.france-allemande.fr/>.

Informationen über Deutsch-Französische Zusammenarbeit

Polen

http://www.polen.travel/de/pot_front_page.

<http://www.dpjw.org/html/modules.php?name=DpjwPublications> Seite des deutsch-polnischen Jugendwerkes

Dort kann man nützliche Broschüren zur Vorbereitung eines Aufenthalts in Polen bestellen.

Ralf Kehr: Versuch's auf Polnisch
Sprachführer für den deutsch-polnischen Jugendaustausch

Zu bestellen unter: <http://www.dpjw.org/html/modules.php?name=DpjwPublications>

Hinweise für Lehrende Förderung von Menschen mit Migrationshintergrund

www.kumulus-plus.de/hf-beratung/lesetipps.
Netzwerk „Integration durch Qualifizierung“

www.migranet.org.

Kompetenzzentrum MigraNet, das bayerische Netzwerk zur Verbesserung der beruflichen Integration von Menschen mit Migrationshintergrund

www.tbb-berlin.de.

Türkischer Bund in Berlin-Brandenburg

www.fluequal-kompetenzbilanz.de.

Die Kompetenzbilanz für Migrant/inn/en, Tür an Tür gGmbH

<http://www.go4job.eu/>.

Leonardo da Vinci Innovationsprojekt: Lernportal zur Berufsvorbereitung von Jugendlichen mit Migrationshintergrund, eine Verbesserung des Übergangs von der Schule in Ausbildung und Arbeit

Informationen zum EQF und ECVET

http://www.na-bibb.de/dokumentationen_655.html.

Auf der Website der Nationalen Agentur – Bildungsinstitut für Berufsbildung finden sich aktuelle Dokumente von Fachtagung zum Thema ECVET und Mobilität

<http://www.ecvet.net/>.

ECVET reflector analysiert das Verhältnis zwischen dem entstehenden ECVET und den Berufsbildungs- und Qualifikationssystemen europäischer Länder. Informationen in englisch, deutscher und französischer Sprache

http://ec.europa.eu/education/ecvt/index_en.html.

Webseite der Europäischen Kommission zu ECVET und EQF

Leonardo da Vinci Projekte zum ECVET

www.adam-europe.eu.

Projects and Product Portal for Leonardo da Vinci

ECVET network for Tourism and Catering
Projektnummer 142847-2008-AT-LEONARDO-LNW

ECVET unit for vocational studies in child care
Projektnummer LLP-LdV-TOI-07-FI-160811
www.evoc.fi.

Praxismanager auf der Baustelle
Projektnummer DE-PP 146 294/2005
<http://www.q-zwh.de/creditpoints/index.php?id=6>.

UMBAU & KO – Umweltgerechtes Bauen mit Kompetenz
Projektnummer: D/04/B/F/PP-146 195
<http://www.umbau-und-ko.eu>.

„VQTS - Vocational Qualification Transfer System“
Projektnummer: A/03/B/F/PP-158.034
www.vocationalqualification.net.

Leonardo da Vinci Projekte zum Lehmbau

HlinArch
Professional Qualification with Natural and
Sustainable Building Materials
Innovationstransfer der Weiterbildung „Gestalter/in
für Lehmputze“ ins Tschechische, Slowakische und
Slowenische
Leonardo da Vinci Innovationstransferprojekt Nr.:
CZ/08/LLP-LdV/TOI/134015
www.hlinarch.eu.

Lehmbau mobil
ECVET Lehmbau in der Mobilität
4 Austauschbesuche von Auszubildenden aus
Deutschland nach Frankreich und Polen
Leonardo da Vinci Mobilitätsprojekt Nr.: DE/08/LLP-
LdV/IVT/280609
http://www.baustoff-lehm.de/lehmbau_mobil.htm.
http://lernpunkt.lehm.de/wp3/?page_id=1003.

Lernpunkt Lehm - Ein europäisches System zur
Identifizierung, Bewertung und Anerkennung von
Kompetenzen im Lehmbau
Leonardo da Vinci Innovationstransferprojekt Nr.:
DE/07/LLP-LdV/TOI/147057
[http://www.adam-europe.eu/adam/project/view.
htm?prj=2942](http://www.adam-europe.eu/adam/project/view.htm?prj=2942).
www.lernpunkt.lehm.de.

European Earth Builder
Berufliche Bildung im Lehmbau aus europäischer
Sicht
3 Austauschbesuche von Lehrkräften im Lehmbau
in Frankreich, Dänemark und Osteuropa (Bulgarien,
Tschechien und Ungarn)
Leonardo da Vinci Mobilitätsprojekt Nr.: D/04/
PL(EX)-4303500392
http://lernpunkt.lehm.de/wp3/?page_id=1140.

Lehmputze und Gestaltung
Entwicklung und Zertifizierung einer Weiterbildung
Lehmputze
Leonardo da Vinci Pilotprojekt Nr.: D/02/B/F/PP-112
695
www.clayplaster.eu.

Informationen zur Berufsbildung im Lehmbau

<http://www.dachverband-lehm.de/bildung/index.html>
www.baustoff-lehm.de
[http://www.clayplaster.eu/deutsch/pages/projekt/set.
html](http://www.clayplaster.eu/deutsch/pages/projekt/set.html).

En anglais

General

[http://ec.europa.eu/education/leonardo-da-vinci/
doc1027_en.htm](http://ec.europa.eu/education/leonardo-da-vinci/doc1027_en.htm).
mobility for trainees in vocational training

<http://www.grundtvig.org.uk/>.
opportunities for education providers and learners
across Europe

Young people

http://ec.europa.eu/youth/index_en.htm.
European Union Youth Action, policy and news

http://ec.europa.eu/youth/news/news1618_en.htm.
European Youth in Action for mobility and projects to
promote inter cultural learning and sharing

http://ec.europa.eu/youth/youth/contacts_en.htm .
european link for national youth agencies

[http://europa.eu/youth/volunteering_-_exchanges/
index_eu_en.html](http://europa.eu/youth/volunteering_-_exchanges/index_eu_en.html).
European youth portal with information on voluntary
exchanges

<http://www.openhouses.de/english/start.htm>.
Open houses

European Craftspeople's Exchange offers young
practitioners the opportunity to work together with
other young practitioners from different european
countries in restoring heritage buildings

International Network "Bauorden"
<http://www.bauorden.de/217-0-English.html>.
"Bauorden" supports not for profit projects in
building and restoring work, with international
building workcamps for european youth volunteers.

<http://www.raleighinternational.org>.
UK based youth development charity offering
expedition opportunities across the world, often
involving building projects.

<http://www.training-youth.net/home>.
youth issues in europe

Crafts People

[http://www.sequa.de/en/index.php?area=1&p=static
&page=programs_sesam](http://www.sequa.de/en/index.php?area=1&p=static&page=programs_sesam).
*Portal for those interested in the European
Craftspeople mobility program SESAM*

How to organise and offer mobility exchanges

<http://ec.europa.eu/eures/home.jsp?lang=e> [http://
www.grundtvig.org.uk/n&langChanged=true](http://www.grundtvig.org.uk/n&langChanged=true).
The European job mobility portal with
information on jobs and learning opportunities
throughout Europe

European Programm Leonardo da Vinci Mobility

<http://www.leonardo.org.uk>.

Opportunities for vocational education and training in the UK and Europe

<http://www.deeep.org/>.

Development Education Exchange in Europe Project

<http://www.euronaver.net>.

Information for employers offering mobility exchanges in skilled crafts across European countries

<http://www.lawa-quality.eu/en/index.html>.

Project Lawa – Learn und work abroad - Information on how to prepare mobility exchanges

<http://www.ecvet-projects.eu/>.

Ecvet Pilot Project Website

The Europass

<http://europass.cedefop.europa.eu>.

http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Introduction.csp?loc=en_GB.

<http://www.uknec.org.uk/>.

Europass in Europe and the UK

Cultural and language training preparing the mobility exchange

http://europa.eu/teachers-corner/15/index_en.htm.

Teaching materials for trainers preparing mobility exchanges

www.leonardo.org.uk/core/core.

pdf guide for applicants on how to apply for European funding for mobility programmes

http://www.lawa-quality.eu/links_contentpool_sprachen.html.

Word list

www.dachverband-lehm.

Earth building word list in German, English, French, Italian, Spanish and Russian

Bulgaria

www.bulgariatravel.org.

<http://www.bulgariannationalparks.org/en/index.phtml>.

<http://www.rodopi-bg.com/>.

<http://greenschoolvillage.org/en>.

<http://www.cvs-bg.org/index.shtml>.

<http://www.rahovitza.org/>.

Poland

http://www.polen.travel/de/pot_front_page.

Information for trainers teaching people with migrant background

www.refugeecouncil.org.uk.

authoritative information on refugee and immigrant issues

www.refugeecouncil.org.uk/.../RC_TrainingBrochure_web.pdf.

Teaching strategies to promote inclusion and achievement

Information on EQF und ECVET

<http://www.ecvet.net/>.

The ECVET reflector study analyses the relationship between the nascent ECVET and the VET- and qualifications systems of European countries. EN/FR/DE

http://ec.europa.eu/education/ecvt/index_en.html.
Portal of the European Commission to ECVET and EQF

Leonardo da Vinci Projects about ECVET

www.adam-europe.eu.

Projects and Product Portal for Leonardo da Vinci

ECVET network for Tourism and Catering
Project number 142847-2008-AT-LEONARDO-LNW

Ecvet unit for vocational studies in child care
Project number LLP-LdV-TOI-07-FI-160811
www.evoc.fi.

“VQTS - Vocational Qualification Transfer System”
Projektnummer: A/03/B/F/PP-158.034
www.vocationalqualification.net.

Leonardo da Vinci Projects in Earth Building

Clay Plaster and Design

A continuous training unit

Project number: D/02/B/F/PP-112 695

www.clayplaster.eu.

HlinArch

Professional Qualification with Natural and Sustainable Building Materials

Project No: CZ/08/LLP-LdV/TOI/134015

www.hlinarch.eu.

Lehmbau mobil

Leonardo Mobility project No. DE/08/LLP-LdV/IVT/280609

ECVET Earth building in mobility

4 exchange flows of trainees from Germany to France and Poland

http://www.baustoff-lehm.de/lehmbau_mobil.htm

Information on vocational Training in Earth Building

http://www.earthbuilding.info/index_gb.html.
German Association for Building with Earth

<http://www.clayplaster.eu>.

Information on the clay plaster pilot project

En français

Education et formation en Europe

Site de l'Agence Europe-Education-Formation
France: www.europe-education-formation.fr/

Site dédié à Grundtvig:
www.europe-education-formation.fr/grundtvig.php

Portail de la Commission européenne sur les
opportunités d'étude et de formation en Europe:
www.europa.eu.int

Office franco-allemand pour la jeunesse:
www.ofaj.org

Réseau d'information sur l'éducation en Europe:
www.eurydice.org

Documentation sur les programmes européens et
les aides financières: www.eurodesk.org
et coordinateur français: www.cidj.com

Partir

www.paris-europe.eu/spip.php?rubrique67

www.education.gouv.fr/cid21443/programmes-europeens.html

www.cidj.com/DesktopSRubrique.aspx?tabindex=0&tabid=552

www.initiatives.tv/11-partir-en-europe-avec-le-programme-faje.html

Pour les artisans

www.enapprentissage.com/info-apprentissage/20-etre-apprenti-et-se-former-en-europe/

www.artisanat.fr/Espacejeunes/Réussirmaformation/Leséchangeseuropéens/tabid/104/Default.aspx

www.cma41.fr/ARTISANS/Seformeretdéveloppersescompétences/tabid/2061/Default.aspx

Aide à la formation pour les immigré(e)s

www.gereso.com/mobilite-internationale/article.php?id=353

<http://bruxelles.alphabetisation.be/rubrique99.html>

Pour les jeunes

www.jeunesse-vie-associative.gouv.fr/La-mobilite-et-les-echanges,838.html

www.mobiloutil.fr/

www.europe-education-formation.fr/grundtvig.php

www.centre-inffo.fr/Orientation-et-mobilite-le-reseau.html

Accueil des étudiants étrangers en France

www.egide.asso.fr

Préparation pédagogique, linguistique et culturelle (PPLC)

www.europe-education-formation.fr/leonardo-mob-pplc.php

www.europass-france.org/pegase/anglais/pedagogie_mobilite.asp

Glossaires mobilité et construction en terre

www.lawa-quality.eu/links_contentpool_sprachen.html

www.dachverband-lehm.de/fwl/

www.earthbuilding.eu

CEC et ECVET

www.europe-education-formation.fr/ecvet-contexte.php

www.ecvet-projects.eu/Documents/ECVET_Flyer_FR_72dpi.pdf

http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc50_fr.htm

http://ec.europa.eu/education/ecvt/results/apcm_fr.pdf

http://media.education.gouv.fr/file/PFUE/77/2/ecvet-ue-2008_42772.pdf

Exemples de projet Leonardo au sujet d'ECVET

www.adam-europe.eu/adam/project/view.htm?prj=3051&projLang=fr

http://ec.europa.eu/education/pdf/doc171_fr.pdf

www.europe-education-formation.fr/docs/Leonardo/Recueil-Leo-TOI-2008.pdf

Projets Leonardo da Vinci sur la construction en terre

www.adam-europe.eu/adam/project/view.htm?prj=2942

www.clayplaster.eu

www.hlinarch.eu

www.lernpunktlehm.de

www.earthbuilding.eu

Informations sur la terre crue dans la formation professionnelle en France

www.asterre.org/spip.php?article119
<http://terrain.revues.org/index2816.html>

www.pourseformer.fr/fiche-formation/batiment-et-travaux-publics-autres/realiser-des-enduits-de-terre-crue-67133.html

www.atelierblanc.asso.fr/IMG/pdf/panneau-accueil-5.pdf

www.batirecologique.com/filmdemo.html
<http://gabionorg.free.fr/activites/leonardo.htm>

Générique

Ce manuel est le résultat du travail collectif mené dans le projet européen Acquis•Terre – un système européen d'identification, d'évaluation et de validation de compétences dans le domaine de la construction en terre, financé dans le cadre du programme LEONARDO DA VINCI, projets multilatéraux de transfert et de développement de l'innovation.

Projet n°: DE/07/LLP-LdV/TOI/147057
Durée du projet : 24.10.2007- 23.10.2009

Porteur de projet :
FAL e.V., Ganzlin (DE)

Organismes partenaires :
amazonails, Todmorden (UK) ;
AsTerre, Evreux (FR) ;
Akterre, Saint Quentin sur Isère (FR) ;
BAUFACHFRAU Berlin e.V. (DE) ;
Berufliches Schulzentrum Leipziger Land, Böhlen (DE) ;
BTZ der HWK Schwerin, Schwerin (DE) ;
constructionskills, Norfolk (UK) ;
DBBZ Pleven (BG) ;
Knobelsdorff-Schule OSZ Bautechnik I Berlin (DE) ;
Le Gabion, Embrun (FR) ;
Lehmbaukontor Berlin Brandenburg e.V., Berlin (DE).

Rédacteurs/ rédactrices :
Lydie Didier, Alexandre Douline, Irmela Fromme, Mary Jamin, Barbara Jones, Uta Herz, Tatjana Hofmann, Simon Holmes, Richard Lacortiglia, Ute Mai, Matthias Markewitz, Nicoletta Mintschewa, Bee Rowan, Burkard Rüger, Dietmar Schäfer, Rainer Schuhmann, Marcel Schweder, Sylvie Wheeler
Traduction française : Aymone Nicolas et Lydie Didier

Photos : Marie Bienaimé, Yuriy Konov, Rae Parkinson, Véronique Popinet, Thomas Renault, Andrea Theis

Dessins : Gerhard Lichtner, Andrea Silbermann, Arnaud Misse

Maquette du manuel : Arnaud Misse
Maquette des unités ECVET et des certificats : Andrea Silbermann

Nous remercions pour les interviews : Kimberley Burgoyne, Marjolaine Camus, André de Bouter, Funda Erdoğan, Nora Kasanická, Mandy Köditz, Julian Lenz, Hywel Lewis, Rainer Mons, Samir Outtar, Martina Scharf, Audrey Touchaud, Milko Stefanov Vakov.

Nous adressons nos vifs remerciements au centre de formation Batipôle, en particulier à Anne Mervoyer et Dirk Eberhard, pour nous avoir permis de tester les premiers échanges à l'étranger, au directeur de l'AFPA de St-Etienne, Yves Munsch, pour son soutien tout au long du projet, ainsi qu'à tous les participants, formateurs et évaluateurs des premiers stages pour leur participation.

Nous remercions également, pour leurs suggestions et conseils techniques : Emma Appleton, Oliver Baer, Anne-Marie Charraud, Pascal Dufour, Andreas Joerdens, Rachel Julian, Gareth Headland, Klaus Hirrich, Andreas Krewet, Hans-Jürgen Lindemann, Michael Martin, Jean-Marc Mei, Johannes Meyser, Michel Mourier, Gerhard Müller, Karin Klehr, Simone Rittershaus, Sabine Sühlo, Georg Swann, Arno Wiedemann, Daike Witt, Dirk Zaske, ainsi que tous les membres de comités d'experts et de pilotage nationaux.

Responsabilité

Toutes les informations ont été élaborées avec une rigueur scientifique. Toutefois, nous déclinons toute responsabilité quant à l'exactitude des informations.

Le projet Acquis•Terre a été réalisé avec le soutien de la Commission européenne. Seuls les rédacteurs et rédactrices de cette publication portent la responsabilité de son contenu.

Le contenu de ce document ne reflète pas nécessairement la position de la Commission européenne.



Programme pour l'éducation et
la formation tout au long de la vie

